

C Este Romance. Un año vine de
 pias que en se haze. en esta ma-
 nera.

C Lexiuhica. mimitua ligta. /

C Este Romance diez dias vine
 antes que Pedro. se haze en esta
 manera.

C **W** yuh ye machtlactli. naci-
 co Pedro.

C Este Romance un mes vine
 antes que Pedro. se haze en es-
 ta manera.

C **W** yuh cametlica. nechoc. y
 coc Pedro.

fi mis.

C Capitulo. 8^o.

C De las maneras de ha

blas q̄ntos viejos esq. plañias
antiguas.

Das signietes mōnas. d̄d̄ir
son me thaphoricas. porq̄. vna
cosa q̄ere dezir. lala tra yora
lasentenci. aunque. algunos va
yan ala tetra glosados. y otros
sepueden aplicar. a otro sc̄ido
del que vanz.

Aqui abro ydes
unbro d̄corac̄o de parte
dedios.

Aican no con tlapoua. in top
thi inpetlacalli ual c̄ama mi ual
cha yau in chal diuith. in teo
xiuith si pepe hca hie h̄i yn
popocatiue h̄i yan ne uegi. ca

uelnelhtj ymitedipauitz ymiceltj.d.

Padre. madre. señor. ca
pita' governador quesó
o effan como. arbol d'ápare.

Antli. tahli. xoyechli. mana/
ualli. pochotl. Aucauett. ceualli e
cauh yo. ecauillo. ynitzcaltotiac
ym malaca yotiac.

Luexane mamalhuace. Haço
ua. tlaxipana tlammattzin quiyá
tzin imictlat qui tlamama tla
napaloua. hueltlhuu tlaxane. te
potzoh. hue tlauiua tlaotlatotchia
tepadhoa. teya^a ..

Chaldiuitt. teoxiuitt. cuzcatt
quetzalli altepetl. petlatl. ipa
palli. tlauilli tezcatt. ocott. tlepi

lli. machott. octacatt. nezcayott
ceciyacatt yui tolinhā q̄ Gololi
uhqui q̄ acatic. yn xopa lauaci
pepetzcat. yn thilli yn tlapalli. cō
tlallia. itzcalloa. malacayoua i
mictepachoa.

C Labrador opsonal baxa.

C Quauhthi. hocelott. cuithipi
lli. Na tlapalli quauhqui Sli/
mic q̄nē. . .

C Arboz opadre primero opncipi
o degeneration Señor. / o go
verna dor.

C Quauhthon yott. me cayott. /
cui tlaxco llutt. yolca yott. tla
ca q̄ayott. q̄uh hō yott. itete ho
itecul.

Eparientes de algunos que se
 len de un tronco.

Teuitz houan. teaua yozum
 tech amo loua te tapalcayouan
 te ezoua. tetlapalloua te hon
 ua tetzic ueh cayoua. tetlapan
 cayoua. texi loyoua. te cacama
 youa. temi yana youa. teiz te yo
 uan. teix qua mulhuon. te te ho
 ua. te hin tamalhua te que que
 hilhua. te coto cayoua. te uil tec
 cayoua. te uampoua. te oca yo
 ua. te he cayoua. te uia yolca youa
 te altapacha. tecmi tlaxcolhua.
 itexilla. in te tozcullan. ce qca.

nota

Ainõ gracioso. nacido. co
 mo Joya. fundida.

Tlapigalli. Hamamalli. Hape

flaualli iopitgaloc. yn o ma mali
huac y opetlaua loc iottadrial
tiloc. iuhq̄. iteo cui tla cozatl.

Despierta Rebiue es discre
to / otia nela. Raco por quia

Miyauati. xiloti. itzcallobua
ma laa youa. mi mati yolloua.
alia. itmotim. yn icxotla. y
icuepomi. yn icixtli. yollo tli
quit quitinemi. yn quititlami
yn icixe yn ic yollo. yn icna
ca ce. f.

Hijo / om̄no oseno. miyamo
do alas auez lindas preciosas.
compado.

Hauh que diol. caquã me q̄
haltototl. teo q̄ diol. caquã.

himiha xiuh tototl. pilinitt. tla
copilli

Chazer. misericordia la perso
na / o el 5^o chazer lig mana
oco solar a la flegido

Choquitzli. el ciciuiztli. yxa
yott. tlaocolli. ellelli. ce mixca
lli. tla ma foma lli. tla ma pictli.
tizcatt. hi. uitt. in thilli. in tlapa
lli. y teco ca uitt. in qui tla lli a. y
qui dhina yntetech qui matilo
na in te ce uia tepahia. in te
hica uia. itepotoma. itetlania
itetecochuia. itlacatt. itetete
hiloua itetehapana.

Moco sierbo. / obay allo. de
alguno.

Tema ycauh. temecapale

cauh . te potze h cauh te ca ca xoh
cauh . tetla le cauh te quaucauh .

Despetar a alg^o. can castigo .
ocorra girle .

Culutt . tzi tzi caztli . uiztli . omitt .
cecec atl . mic te q̄ qual tia . yeq̄
ne tetl quauitt . para es clauo
me ca palli . tepuztli mic te ma
cah . mic te toctlia . y mic te qual
tiah . / y mic te tedi mic pa dia q̄ .

Castiga dios co mortá dad .
*osentētia . el señor o suz amuer
te .*

Xuxuuh qui . i tetl . xu xuuuh
q̄ in quauitt . tepan q̄ mitlaca q̄
mayauu y queneh tepan qui^o
ha ya milia . ye queneh t̄ouaztli .

tlaxayochthi. mecatl. qui mote
 a qmiliba. ymic teato yamiya
 tetapexiuiya i diol. amo co.
 in tlah to ami.

E por los pecados et ynobe
 diencia. dadios pessilecia. yed
 trarios. tiepos.

E yehica inihon tlan iniqua
 tlan iniqua imo qha ynqui
 xepua mipatl. imicpal. indios
 iocelotl yna hazthi. in cen tla
 pilli. ictepan colim. yn ueatetl
 yn uej. quauitl. Auh ymil
 hnicatl. ycnanatza. Auh in
 thalli. olimih.

E Neuo lauida / obiuo confa
 tign faltado melo necebario

ada ofrentado. **S.** **N**ynoc
nouica. mi noc no tta toctia. yic
mi q̄. i mix inoyollo / i amecimi
amottami i no cothca. no nesh
ca. i te xomulla. i te calh tedi.
nocon mihi yo uiltia.

CCorri se / o Repre hē de
depala bra. el padre / o madre
— oel s^oz —

CFlaxamoma. Hapozte qui
Hlato yamiya. Hlatepexinia
yn Estli yndho quizthi. ynic
tehi xamia. yn ictajitoma
yntenan itatah in tlacatl. y
Hahouami. intetic cecec. yni
yillan imtozcatlan. calhnetzi
ual qm̄ca.

CComo cōsejo cō alguno.

Cnteix itezollo. nonā
 nota. michiua. / itezco q̄
 tetlapallo uelhuicnezotia
 micnotlapallotia. micnotia
 molotia. micnotapalcayotia.

Noquero padre ni ma
 dre sino amiplazer tomar
 lamanceba q̄ meparefiere.

Aminā youa. amitayoua ym
 cā can vtlamaxalli nexte
 peualli micnotatia. micnonā
 tia / q̄ amigt.

Fo. Veruio qno tiene
 mādie. elo q̄ huella. yeles
 temdo. **E**menos

Teixo. teicpacnemi. tetla
mipachoua. tetlam yca tepa
moquetza. tepa motlalia. ca
petla titlan. icpaltitlan. te
aquia. tepopoloua mi. Moma
nicellam. mixtilillam. 7 na
canaaca 7 pan momati yn
atle ipanitz tincemj. canixco
icpac. qui quixtia. i tlevo yn
i mauizo. 7 can cuecuc no ci
uh tinemi can qui xoyella. 7
te patlh in teicpalth. maci hui
yn atlej. 7 pan itto

Rebol x qst. oes. por
do de semate vnos. a otros.
ose destrui 7 qn.

Tetzalam. tene pan tla yn.

mine mi. yn teuh tli. in tla colli.
 yn ne x tli mic mo lonal titinemi.
 ymic mictex pi quiltia. yn dñi
 cococ yn dñi dñe ymic mictex ti
 tinemi mictex qual titine mi.
 yn octli yn nanacatt. ymic a
 opan mictex dñi altia. in tlexiti
 a mictex tñi mictex mictex. ymic
 nenepan qualo ymic nenecoc
 teneh. ymic mictex qñe ymic
 mictex pilmaxaltia ymic m
 tetloc ne qualtia ymic mictex
 conatt. mictex qui molin. mictex
 mictex tinemi ymic octli. yollo tli
 mictex titinemi mictex qual titine
 mi. Sic mictex qua ymic tinemi.

Destruye el porlogox nador
 la Republica. gox nado mal.
 oesober veciedose. ioel. senorio

Tlaconaua. tla amana. teuh
ti. qui queha yn aompa teix
tia tetladialtia. yn tlatouam
can tla xi ximia. can tla mo ya
ua. tla xamama. tlapozte qui
can tla ato yama. tlatepexiui
ya. can teouicoma quia. teo qui
aquia. can tla xoxo pella. tlace
cēmana. can mota tlaça mo
non tlaça can ix tomava y cion
yn ic qui uica. yn ianh yn ite
uh can ic qui pinauh tia cauil
quixtia. in petlatt. yn ic yalli
y can ixco icpac qui mana qui
popoa. in iteuhc yo y ipillo. yn
ojc. cacatla. quauh tla. tecalag.

Esclauo.

Tlapozco mecapallo. tlallo
co quitl. teyo quauh yo. aztayo.

me caxi collo a xix pan. cuitha pan
yca yan. q̄ ne mian.

E peregrino. o cioso. mal criado
desdeñado. que no. quiere tra
ba Jar. —. —.

E lalmaviltia. tapalcama vil
tia tlaçolololoa. moç qui cuiltia.
motta tlaviltia. çm iç q̄ quiz. çã
ixto to mauatinemj. atle aijne
qui ay yelle aijnequi. ic ximiq̄
mamiqui. te tedi tla quauh tla
mati. / tedi chamcat qui. inicoch ca
ymitieuha. f.

E la doctrina sancta q̄ sale de la
raçõ ad ser temida en mucho y
no menos. precia da.

Cyntoptli. ympehacalli. amo
ytodi axiuami. amo hity quiloni
amo analoni. amotlaca auilli.
yehica. ynteyollo tlan ym me
ya ym quica ym qualli. uehuc
yoti. hatlatlacaloni.

Epiuso se en el peligro. y
co. loco ods esperado sedio. a
sus contrarios. ometio sedo
no salio. como. lamaridosa
en el fuego.

Cmotle papalo dnuh. aqmitla
cottlac. ym yel dni quish. ymifo
tecō. ym nixca. yepac. tla dnix
carteca. omouitec. amo tjob
ho. can ilhuiz. yvalhaactiney.

Yoncā. mo pipitica. Itetl. q̄iuh
 hana papa lotl. ycā iliniz tle
 coh calactine t̄jih.

Persona valiete, oes
 fureada.

Quidh thi tiyacauh yette
 yo ixmauizco ynicix cuztic
 intēoztic huey inztli. uey cue
 tlachthi. ypan quiztoc. huey
 quauhthi. huey. ocelotl. mo
 popoyauh ticac.

Anda hecho vellas cofigui
 endo el camj no dlos animales
 des atinado sifetido.

Emitomia. yemomohci

uuya. yemah mana ayamo y
qniçayâ. yn qniçayamo ya
laqz yn calaqni ayamo yyouih
y qni tocah çâ qni toca imaçat
itochthi y youi yçâçacayo toc
poliuh toc yn atlacaneçi çan
iliuiz yanh çan tochauh çan
ma çayauh nçan çolopih tithi
nem. çan illiuz ne mi ma poli
ni icçi poliui. anêç atlacat.
omonana çauj. omotlapau o
mochocholtin o mo ç çuhti. yn
piltôthi. i oiccoçttac. itochthi
maç otli. çan çoçhpanthi. ix
tlatziui. nacaztlatziui.

Rinale / occorri / gole / spatabra.

Ihonic. y quauic. y quaic. y

qua yolic mic quitha. / ix qua i
 Han qua icmic nene mitia imic
 mictocia yn teth. yn qua nith
 yn yxopil yn ymolie ycmic q
 queh teua. yn ytetepan.

**Parlero. dismoso. & malele
 .qua.**

De quapputh. tēttā paltic. te
 ten quauh tēten quauh xolotl.
 tēndicotic. huel aompa. ixtiloc
 tētiloc. nacaztiloc xayacatiloc
 ymicah. yn icnemi iliuiz tla
 tla quāqā. tlaca tlatolmo cuitla
 uia yliuiz tlah tlatoua.

Spa lincio yapare Jadopa
 dios el cornio del buē xpiano. †

Basilio Hayes Gallardo

MEXICO.

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

+ **T**lamauiz mah mam. tlacel
 htia. tlaxopam mamani yni
 xochicalitic yndios tlatonati
 mam. tlaxochihca mam. tlalimi
 colhmamam. tlapaccamam. tla
 yocoxcamamih.

En cubro agora tudlito.
 posinote emie day ala otravez
 lo pagaray todo

Motontlan mo quatlan mic
 padoua. inticatl yniuitl. mimih
 pantia mimih teteuh tia. can oc
 mican patlatitlan icpaltitlan
 mimipa qmia tlallitic. quiuitic
 mimih quixtia. can oc mimih
 cama ynehuatia. yn quauiz

catt. yn di di catt. Auh yn ce
ppah a o lutt. mi mi h tla qual tiz
yn tic yecoz yuitz catt yn
di di catt.

C hazense los ma yores abna
porca. Samientos / o entra ma
nra.

C Mocetilia. yn nam yott. q̄
tayott. yoc onca. yn totom o
liuiz yn xottaz yn cue pomiz
im pillutt. yn teuhcyott. yn ic
oncetia. yezthi yollothi.

C Casase aq / opied / otoma
muger.

C Quinamictia. yn toptli in

petlacalli. y ncoz catl yn que tla
lli y mi ma quechlla yn ytozia
tlan icomolpia. y cquitz tzaq.
incomitt i ca xitl.

**Doi muger a alguno pa
asiētē yviban en haurra.**

F pom micoua incueitl.
inui pilli. auh tepā. micteca in
gotzo paztli. ym malacatl yn
tecacatl. temac no compiloua
imich catl. ym malacatl. ymic
onoz impetlatl. ymic palli.

**El q nace yslaua. oel bas
tar do**

C on titlan. metlatitlan. texa

tittm. tle maic xi qui pilco. y no
tlacat yntepuztli in macapalli
yncaaxtli ynuictli. yntla.
ta quah yntlanami qui xixtli
cui tlatl. qui nam qui h.

Chnesse señor denooue.

CMo yollotica. tpetla tlucpalli
in altepetl. motzō tecōtia. xotla
cucopom ynatl. yntepetl.

Clacolli teuh tli qui mamilh
tia. nextepeualli. q̄motlallia
lia qui mo cuittauia. t̄coq̄tl. ita
palcatt. t̄icmo co q̄poloua. / ym
uh coyamett. mo cuittanexpo

poloua. f.

C persona doblada q̄noha bla
a deredias.

C on qui q̄uh halanaq̄ria. can
q̄ quauh q̄xtia. i itlatol. can nom
pah ynqui ittelitella can auic
cāpa motentia aompah itlatla
tehua / can qui q̄uh neloa.

C Miro a alguno demal o Jo. f.

C yxtia pal na cacic mitteitax
cuelpauic mitiuh mitexna
caz ne cuilitiuh.

C Rise elhijo. Als^{or}. Xpinto.

C Dyt molim. o monelhua 7 ati

Y itla q'illo. Y potioh T'auueeth. o
mottlan ti. omozteti. yatequa
cah yemauizah. yemotte yo
titica mihi yotitica.

Es humillado y priuado el se
norio. con q' se en sober becia.

O tempixanililoc o tlatepaua
loc. yn ite opozteq' liloc y cona
uatlan y nic aocmoq' o auililoc
ipettat. icpalli ic aocmoma
vitzililoz y nohma o mix quape
uh omotepe galauh y tontlan
y quatlan. o quiz intofecui yo ix
co icpac onenq'.

Rise bien el se nor q' pue blabi
e honrra. ya dorna. Su poble.

Tlaatilia tlatepetilia. tenoch
iapamilia. tla pātlaça tlatenyo
tia tlamauztilia. yniah yn
itepeuh.

Destruye el señor. / ogox
nador el pueblo.

Deo qui maca. tequa q̄ladi e
loa. tetla hiciu mia. tlahcolo uia
tla cahaua. o tlah dia yaua ipe tla
pan in icpalpā. ic quica haua. qui
tentlaça mic q̄coloua. i altepetl.
ymic quitolo tlah in quite yotia
q̄ ic q̄x tlaça.

Rino al Inocente por corrigir
tar. al culpado. presente.

Detech in tlaça leua. tetech mista

in flapeushitahia. a on no algo
tepe us piman. esto a moto na
flaxo
olia el
ajeda
algu.

oleuilia tetech mita. haloua. mte
xalatepoua. Auh tetech mictla
oua. intexix intecuit.

**En mi mano. esta ser bueno
o ser malo.**

in
analia
gu
lan
ofe
dru
ro

**San nomacca h. in mix in no
yollo imic in nouahaz. imic in no
cueponalhtz. iye in no xotlathz.
in nocue nalthz. in ic mic eliaz. in
molinz**

**Tengo paciencia. en lo ad
so ye kephēsiōes.**

**Nitta yollotia. can mic petlacah
te mah. can nictop te mah. in
tett. yn quauitt. in cenca. qualli
can mic dth diuh mati nictexiuh
mati in qx quidh no pan yauh in opa.**

flagesta va. uile pelti a bru
gu. in flapepcana. ixalava
dein

quica y nompa yztiuh ynom
pa. q. i. ca nicflaco maffi nic
paca y hiohuia

Doi pena y trabajo.

y mal q. a ados

Mitey ol quix fia. ni teychi
loua. nite 2 llella xitia teytic
te peva nica quia y tlexochli.
y tle quahuitl. ynic nite 2 llati
a ynic ni tepatz mela ynic
ni teyol toneva. ynic nitemoci
via ynic nitetequirpa choua
ni teyol cocoua

Seclana se

Layglesia de dios es Reue omni
reniada don de esta todo. Hapet
el bien y se ore la consolaci
on del anima

Hapet
ca vi

La alaua. Hapetz caui. ta. esta
xolaua. yni han tzinco y dios
y no can cen quiztoc tepexhtoc
la xolaua y quic. ohllia. q. a
anca alaua. talaua q. a
si quica pin a la vaj quai pa tet
si luo flalia

penelius primam. Et a llouy nado
onaz elius primaca. lloynco o atia

tzetzeluh toc ynixquich y qualli.
yn te yollo qui mati y te yollo caxi
ti. y cho quiz co y tla o collo mamote
qua quix ti. te quauh tlamach ti yn
ca ompa cuiua y papa quilliz ti yn

hoquicu
yollo
a ollena
olloro

**Renzilloso, 2 nojoso, 3 esabri
do 2 nlor pala bras**

E enca po con po po co ca fene
ca ti mama cona. tlatla telicca.
mo ti tiza tenquaxolotl. te te qua
quauh ti. quellaxi ti qua uh tlat
li. ynayc yama qui yn tlatol.
cayuh qui y tetl te tech qui pachoa

**Ladro que todo lo apaña y
ro pa.**

M atlauesi loc ma cueciuh qui
ma cue cue nosi. may ciuh qui yli
huiz tla cui cui tihuetzi. y amo ma
tla cast. y hi cica yx tomaua yollo
pallach tic

**Quian omia fense omio de
se como perros**

Monanal tzafo que mo q q tit

que moftaflan cui t3 alhuito que me
el t3in to que mo ox ila palit3 to que

ya Caba aqui porque a delante
esta son todos los d3os o a gito
dos los que ay en la lengua tambie
si los quieren sacar son puechosos
e f vales

Nimitz	Ego te
ti nech.	tume
nie	ego yllū
xiquin	ego yllōs
qui.	ylle. illuz. et illy. illuz.
quin.	illi. illos. et ille. illos.
mitz	yllete.
namach.	ego vos
ta mech.	nos vos
ti fech.	tuos.
antech.	vos nos
fech.	ylle nos.
anqui.	vos illū
anquin	vos yllōs
amech	ylle vos. Et illivos
annech	vos me.

amo yx mimi quiz eli. no ay cosa.